

original scientific article  
received: 2010-01-12

UDC 81'243'272:316.73(721.4)

## EL IDIOMA INGLES COMO FACTOR DE COMPETITIVIDAD EN UNA CIUDAD FRONTERIZA. EL CASO DE CIUDAD JUAREZ, MEXICO

*Francisco J. LLERA*

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Departamento de Ciencias Administrativas, Instituto de Ciencias Sociales y Administración,  
Av. Henri Dunant #4016, Zona Pronaf, Cd. Juárez, Chihuahua, México, C. P. 32310,  
e-mail: fllera@uacj.mx

*María A. LOPEZ-NORES*

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Departamento de Ciencias Administrativas, Instituto de Ciencias Sociales y Administración,  
Av. Henri Dunant #4016, Zona Pronaf, Cd. Juárez, Chihuahua, México, C. P. 32310  
e-mail: anlopez@uacj.mx

### ABSTRACT

*One of the aims of this article is to provide a general outline of the level of knowledge of the English language among the local population of the Mexican border city of Juarez, Chihuahua, Mexico. Another aim is to identify whether or not such language knowledge might affect the competitiveness of the city in pursuing economic diversification. The paper is the result of research work based on the convenience sampling method and involving 1,506 inhabitants from all city sectors. Personal interviews were conducted by telephone and by means of a closed-ended questionnaire. The results show that although Ciudad Juarez is a city on the border with the United States, its inhabitants have a low level of knowledge of English, which reduces the city's possibilities to avail itself of the proximity to the largest economic market of the world.*

**Key words:** border city, city competitiveness, knowledge of English, public policies

## LA CONOSCENZA DELL'INGLESE COME FATTORE DI COMPETITIVITÀ IN UNA CITTÀ DI CONFINE: STUDIO ANALITICO PRESSO CIUDAD JUAREZ, MESSICO

### SINTESI

*Lo scopo dell'articolo è di fornire un quadro generale sul grado di conoscenza della lingua inglese tra la popolazione locale della città di confine di Juarez, stato di Chihuahua, Messico. Si vuole inoltre accertare se la conoscenza della lingua possa influire o meno sulla competitività della città nel perseguire la diversificazione economica. Il saggio è il risultato di un lavoro di ricerca svolto su 1.506 abitanti di tutti i quartieri della città utilizzando il metodo a campionamento per quote. Interviste personali sono state condotte per telefono con l'aiuto di un questionario a risposta chiusa. I risultati dimostrano che nonostante Ciudad Juarez confini con gli Stati Uniti, la popolazione locale possiede un basso livello di conoscenza della lingua inglese, il che riduce le sue possibilità di trarre vantaggi dalla prossimità al più grande mercato economico del mondo.*

**Parole chiave:** città di confine, competitività della città, conoscenza dell'inglese, politiche pubbliche

## INTRODUCCION

El propósito de este artículo es dar a conocer los resultados de la investigación que identifica si la población bilingüe que habita en Ciudad Juárez, ciudad del norte de México colindante con los Estados Unidos de América (EEUU), representa un recurso para que ésta sea competitiva en relación con otras ciudades fronterizas del mundo. Para efecto de presentar los resultados, el artículo se divide en cuatro secciones que comprenden: un breve análisis sobre el papel de las ciudades en el mundo global, una descripción de la metodología que se utilizó para desarrollar la investigación, los datos que se obtuvieron a partir del estudio de campo y, finalmente, el planteamiento de algunas ideas que surgieron en relación con acciones que pudieran llevarse a cabo para hacer más competitiva a Ciudad Juárez a partir de contar con población con mayores niveles de conocimiento del idioma inglés.

En las actividades desarrolladas como parte de la investigación, incluyendo el trabajo de campo, se contó con la colaboración de los estudiantes del Departamento de Ciencias Administrativas de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (UACJ) y del Programa de Maestría en Planificación y Desarrollo Urbano: Saraf Borunda, Liliana Colorado, Paulina Chávez, Daniel Goray, Mariel Muñoz, Aydee Quintana, Nora Reyes y Hugo Rojas.

## LAS CIUDADES Y LA COMPETITIVIDAD

Si se parte de la idea de que el proceso de globalización que ha experimentado la sociedad mundial durante los últimos años ha fomentado principalmente una cultura de competitividad, resulta indudable que las ciudades no han sido la excepción a esta tendencia, ya que en los últimos años ha sido posible observar cómo se han involucrado en una dinámica que las ha llevado a altamente capacitadas, así como de turistas y viajeros de que la principal disputa entre ellas se base en la atracción



**Fig. 1: Localización geográfica de Ciudad Juárez (mapa: N. Reyes, UACJ, 2009).**

**Sl. 1: Geografska lega Ciudad Juareza (karta: N. Reyes, UACJ, 2009).**

tanto de inversiones extranjeras como de trabajadores negocios e inmigrantes que buscan lugares para vivir e iniciar empresas. Todo lo anterior, con el propósito de generar progreso económico y mejoras a las condiciones de vida de las poblaciones locales (Eisenger, 2004).

De esta manera, la dinámica de competitividad experimentada a nivel mundial por las ciudades, ha conducido a que unas sean consideradas más exitosas que otras por los diferentes potenciales que tienen; sea por las cualidades de la población que las habita o por las características de su ubicación geográfica, resaltando el caso de las ciudades fronterizas que se encuentran en México y Canadá, cuya colindancia con el mercado comercial más grande del mundo las hace experimentar ventajas en materia comercial, turística y de inversión industrial que difícilmente pueden presentarse en otras regiones del mundo (Terpstra et al., 2006).

Sin embargo, la ubicación geográfica de una localidad no es garantía de competitividad si no va de la mano con el trabajo que se requiere realizar para mejorar las habilidades de la población local y particularmente en lo que se refiere a su dominio del proceso de comunicación, que es en sí mismo un proceso difícil al tener que codificar adecuadamente un mensaje, revisar si el receptor lo ha captado en el significado que le ha querido imprimir el emisor, etc., y cuya complejidad se acentúa cuando se realiza multiculturalmente, al vender, comprar, negociar y en general, trabajar con gente de diferentes orígenes (Thomas, Inkson, 2004).

A nivel mundial se observa que los países cada día están poniendo en práctica diversas estrategias que les permitan en el mediano plazo aprovechar las oportunidades de mercado, a través de la formación de sus ciudadanos más jóvenes. Por ejemplo, aunque el inglés es el idioma en que seguramente se comunicarían la mayoría de los miembros de un grupo en una reunión de negocios en la que participaran personas de diferentes nacionalidades, los Estados Unidos están preparando a sus estudiantes de pregrado en el dominio de otro idioma además del inglés. Asimismo, en la Unión Europea los estudiantes de ese nivel, están aprendiendo inglés y otro idioma adicional a su lengua materna ya que entienden que esto les representará una clara ventaja tanto para adquirir mayor conocimiento, como para finalmente, llegar a ser exitosos en sus carreras (Rivers, 2004).

Tal vez la razón para instrumentar estas medidas sea la toma de conciencia de que una ciudad necesita ser al menos bilingüe para ser competitiva, ya que en el mundo de los negocios la dinámica en la cual sus colaboradores se verán inmersos, les demandará sin duda su integración a equipos compuestos por gente con diferencias individuales en personalidad, edad, género, condición socio-económica, etc. y que además habla diferentes idiomas (Kumar, Kumar Sethi, 2005; Gesteland, 2002).

De esta manera, el dominio de los idiomas resulta ser un factor que permite atraer y retener a la inversión

extranjera de industria especializada y con ella, a trabajadores altamente capacitados y en base a este razonamiento, es que en este trabajo de investigación se buscó identificar si el dominio del idioma inglés entre la población de Ciudad Juárez es un factor que, en adición a su ubicación geográfica, la hace o no más competitiva.

## METODOLOGÍA

La presente investigación se llevó a cabo durante los meses de junio y julio del 2007, teniendo como base una población estimada en Ciudad Juárez de 1, 357,145 habitantes (El Paso REDCo, 2007), habiéndose determinado el uso del método de muestreo por conveniencia en un total de 1506 personas. La técnica de recopilación de información estuvo basada en encuesta telefónica, realizada de manera aleatoria. Para efecto de organizar el muestreo, se utilizó el directorio telefónico y se tomaron 45 números por cada letra del abecedario; al utilizar esta técnica, se dieron ciertas variaciones debidas al caso de algunas letras (como K, Y, X, W, etc.) con las cuales inician apellidos que no son comunes en el área. Para efecto de conocer la ubicación geográfica de las personas consideradas en el estudio se anotó el código postal por cada número telefónico encuestado. Este ejercicio permitió corroborar que la muestra se distribuyó en la mayoría de los sectores de la ciudad al abarcar 148 códigos postales de un total de 177 con los que cuenta la ciudad (SEPOMEX, 2009).

El formato del instrumento de recopilación de información se diseñó de manera que en una sola hoja se capturara la información de los habitantes de la vivienda con algún conocimiento del idioma inglés. Para tener mayor control sobre la encuesta, se dispuso un espacio para anotar la letra, número de teléfono, código postal y de ser posible, colonia o sector al que se llamaba. El cuestionario incluyó nueve interrogantes. Es importante hacer mención que la primera de ellas servía para indagar si había personas dentro del hogar que tuvieran conocimiento del idioma inglés y sólo si la respuesta era positiva se continuaba con el sondeo; si era negativa, se daba por concluido. En el caso de continuar con la aplicación y con el objeto de verificar el conocimiento del idioma inglés, se preguntaba de qué manera o con cuál método se obtuvo. Para efectos del estudio, únicamente se consideraba a una persona como bilingüe al cumplir con los requisitos de hablar, entender y escribir el idioma inglés.

## ¿EN QUE GRADO ES BILINGÜE CIUDAD JUAREZ?

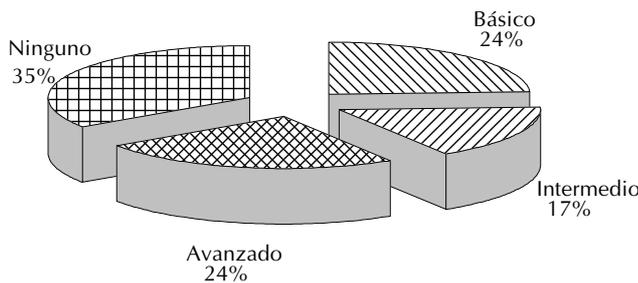
Dadas las condiciones de la globalización en las sociedades contemporáneas, el dominio del idioma inglés se ha convertido en una necesidad para que las poblaciones interactúen de manera cercana. Ante esta situación, el estudio llevado a cabo buscó encontrar el

grado en que es bilingüe Ciudad Juárez para competir a nivel internacional. Los resultados podrían no cumplir con las expectativas originales si se considera que la ciudad colinda con un país de habla inglesa, ya que en el estudio se encontró que sólo el 24,37% de la población es bilingüe, y que un 41,11% adicional tiene conocimientos básicos del idioma inglés, pero no en un grado que le permita desarrollarse en el ámbito laboral. En otras palabras, aunque un 65,48% de la población de Ciudad Juárez tiene conocimiento en algún grado del idioma inglés, ello no significa que se pueda considerar bilingüe. Asimismo se encontró que hay más hombres (57,10%) que mujeres (42,90%) que tienen dominio del idioma inglés en algún grado.

En términos del aprendizaje del idioma, se encontró que de la población con un cierto nivel de conocimiento del idioma inglés, la mayoría lo adquirió durante el ciclo de educación básica (35,40%). Adicionalmente a este

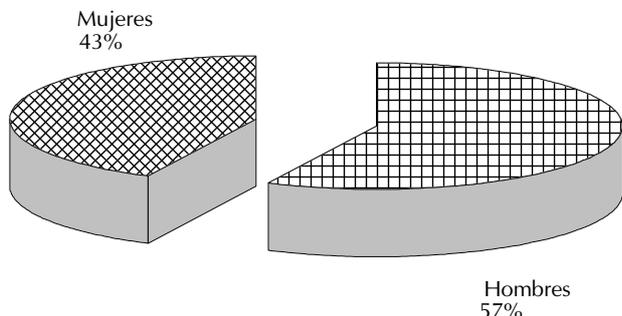
**Gráfica 1: Porcentaje de población por niveles de conocimiento del idioma inglés.**

**Grafikon 1: Struktura prebivalstva glede na stopnjo znanja angleščine.**



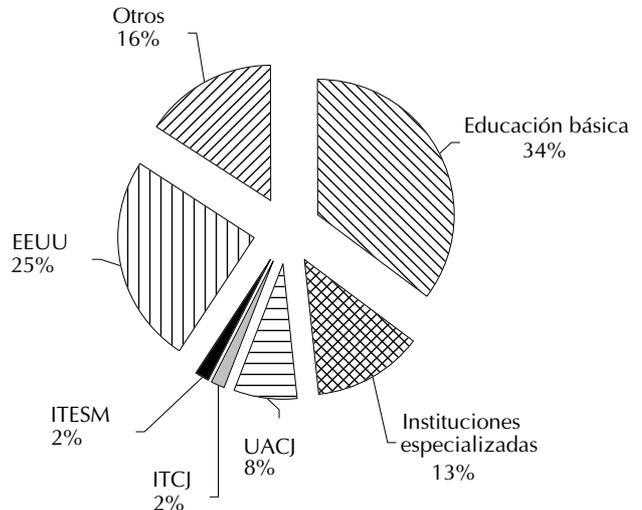
**Gráfica 2: Porcentaje por género de la población con conocimiento del idioma inglés.**

**Grafikon 2: Struktura prebivalstva z znanjem angleščine glede na spol.**



**Gráfica 3: Porcentaje de población por lugares de aprendizaje.**

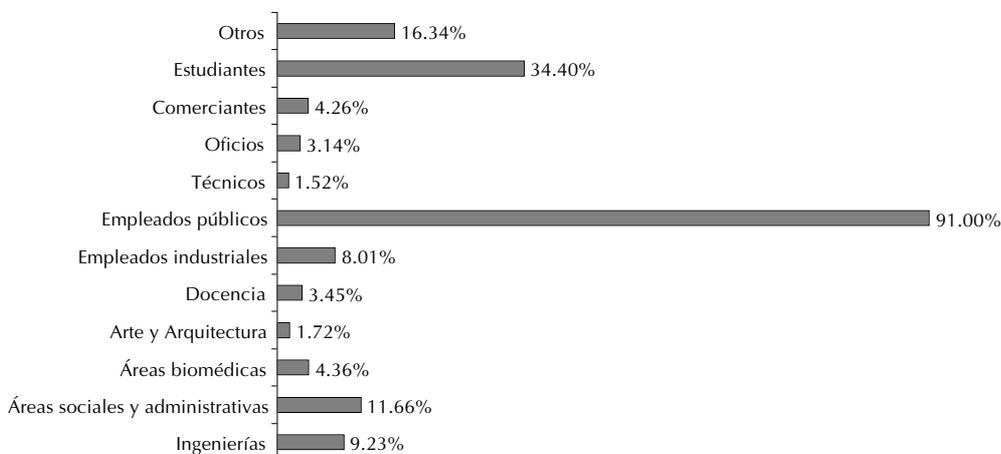
**Grafikon 3: Struktura prebivalstva z znanjem angleščine glede na način učenja.**



grupo mayoritario, se encontró que otro importante segmento de la población encuestada adquirió sus conocimientos en EEUU (25,25%) o de manera informal a través de la televisión, de familiares, y en ámbitos laborales (15,72%). En el estudio, llama la atención que las instituciones formales de educación del idioma inglés tienen un impacto bajo en la formación de la población total bilingüe en Cd. Juárez.

En relación con las áreas de actividad en las que se percibe mayor conocimiento del idioma inglés entre la población de Cd. Juárez, el estudio presenta que el mayor número de personas se ubica dentro del grupo estudiantes, con un 35,40%, seguido por los que desempeñan actividades en el sector informal con un 16,33%, y finalmente, están los profesionistas en áreas sociales y administrativas con un 11,66% y profesionistas en áreas biomédicas con un 4,36%. Específicamente, al considerar el total de la población estudiantil, la que presenta mayor índice de conocimiento del idioma inglés se encuentra en el nivel de preparatoria, representando un 26,36% de esa población, seguida por los estudiantes que cursan estudios en EEUU con un 20,63%. Entre los estudiantes que cursan la educación superior, los relacionados con las áreas sociales y administrativas representan un 8,88% de la población total con conocimiento de inglés y los que estudian dentro del área de las ingenierías representan un 7,16%.

**Gráfica 4: Porcentaje por área de actividad de población con conocimiento del idioma inglés.**  
**Grafikon 4: Struktura prebivalstva z znanjem angleščine glede na področje dela.**



En términos generales, éstos son los resultados a través de los cuales se percibe que Ciudad Juárez aun cuando es una ciudad fronteriza con los EEUU, no ha desarrollado estrategias formales que acrecienten el aprendizaje del idioma inglés entre la población local y la población inmigrante que llega a la ciudad. El hecho de que sólo el 24,37% de la población encuestada se considere totalmente bilingüe, sugiere que la competitividad de la ciudad presenta un alto nivel de fragilidad para la atracción de inversiones en empresas con rubros de actividad que creen empleos mejor remunerados y que permitan mayor desarrollo para la región dentro de la sociedad global.

### CONCLUSIONES

Al contestar la pregunta sobre si la población bilingüe de Ciudad Juárez es uno de sus recursos para ser competitiva, se puede decir que el nivel de conocimiento del idioma inglés que existe en la localidad, no es suficiente para atraer inversión extranjera que demande el desarrollo de actividades laborales que requieran personal capaz de comunicarse en inglés, toda vez que este porcentaje (24,37%) de población bilingüe o incluso uno mayor, podría encontrarse en otras ciudades no fronterizas.

De acuerdo con lo anterior, si la ciudad es vista por los inversionistas como una opción para utilizar una mano de obra con mínimos requerimientos del idioma inglés y únicamente basados en la proximidad geográfica con los EEUU, se puede decir que la ciudad sí es competitiva dentro de ese ámbito, con el perfil educativo

que presenta la población en la actualidad. Pero, si la visión de competitividad de la ciudad va más allá de la proximidad geográfica con los Estados Unidos y busca atraer inversión que genere empleos mejor retribuidos y con un mayor impacto en el desarrollo económico local, entonces puede decirse que existe la necesidad de modificar las políticas públicas en materia educativa para estimular el mayor conocimiento del idioma inglés entre la población.

Una primera modificación a largo plazo de estas políticas, tendría que hacer especial énfasis en intensificar y transformar los modelos de enseñanza del idioma inglés en los niveles de educación básica que, de acuerdo a la investigación realizada, es en donde la mayoría de la población adquiere los conocimientos del idioma inglés. Otra acción necesaria en materia educativa, de corto y mediano plazo, podría ser el incremento de la población bilingüe en el nivel de la educación superior, toda vez que los resultados encontrados en esta investigación, arrojan porcentajes de población bilingüe en ese grupo que son relativamente bajos si se comparan con estudiantes de esos mismos niveles en ciudades de otros países con economías emergentes como la India, Brasil y China (Terpstra et al., 2006). En conclusión, el grado de dominio del idioma inglés de la población de Ciudad Juárez, puede convertirse en factor determinante para la atracción de inversión que genere empleos mejor remunerados y de mayor impacto en el desarrollo económico local, permitiéndole una inserción más exitosa dentro del proceso de globalización que se vive en el mundo.

## ANGLEŠČINA KOT DEJAVNIK KONKURENČNOSTI V OBMEJNEM MESTU: ŠTUDIJA NA PRIMERU CIUDADA JUAREZA, MEHIKA

*Francisco J. LLERA*

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Departamento de Ciencias Administrativas, Instituto de Ciencias Sociales y Administración,  
Av. Henri Dunant #4016, Zona Pronaf, Cd. Juárez, Chihuahua, México, C. P. 32310  
e-mail: fllera@uacj.mx

*Marfa A. LOPEZ-NORES*

Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, Departamento de Ciencias Administrativas, Instituto de Ciencias Sociales y Administración,  
Av. Henri Dunant #4016, Zona Pronaf, Cd. Juárez, Chihuahua, México, C. P. 32310  
e-mail: anlopez@uacj.mx

### POVZETEK

Zaradi procesa globalizacije, s katerim se srečujejo družbe po vsem svetu, je angleščina postala sredstvo za pospeševanje nastanka tesnih stikov med različnimi kulturami in nujno potrebno znanje za prebivalstvo mest, ki se želijo razviti v konkurenčno vlagateljsko okolje. Upoštevajoč takšne kulturne in ekonomske vzorce, smo zasnovali pričujoči raziskovalni projekt, da bi ugotovili stopnjo znanja angleščine med krajevnimi prebivalci Ciudad Juarez v Mehiki. Ugotovitve niso povsem izpolnile pričakovanj za mesto, ki leži ob meji z Združenimi državami Amerike. Rezultati raziskave so pokazali, da 24,37 odstotka prebivalstva dovolj dobro zna angleško, da jih lahko označimo za dvojezične, medtem ko ima 41,11 odstotka prebivalstva zgolj osnovno znanje angleščine. Čeprav 65,47 odstotka krajevnega prebivalstva do neke mere obvlada angleščino, mesta ne moremo označiti za dvojezičnega. Poleg tega so rezultati razkrili, da ima znanje angleščine več moških (57,10%) kot žensk (42,90%) in da štiri največje skupine, ki govorijo angleško, tvorijo študenti (35,40%), zaposleni v neformalnem sektorju (16,33%), zaposleni na socialnem in upravnem področju (11,66%) ter strokovnjaki z biomedicinskega področja (4,36%).

Z namenom, da bi razumeli, kako krajevni prebivalci pridobivajo veščine sporazumevanja v tujem jeziku in kako geografski položaj vpliva na njihovo stopnjo znanja angleščine, smo pozornost posvetili tudi procesu učenja angleščine. Rezultati raziskave so pokazali, da so trije najpogostejši načini, kako se krajevno prebivalstvo nauči angleščine, naslednji: osnovno in srednje šolanje (35,40%), študij ali bivanje v Združenih državah Amerike (25,25%) in samoučenje (15,72%). Pomenljivo je, da se akreditirani jezikovni centri in specializirane angleške šole, ki delujejo v Mehiki, niso uvrstili med relevantne krajevne ponudnike jezikovnega izobraževanja. Ugotovitve raziskovalnega projekta kažejo, da se, gledano v celoti, zdi, da mesto ni zasnovalo uradne strategije, kako izboljšati učenje angleščine med krajevnim prebivalstvom, ter da je sosedstvo z angleško govorečo državo do neke mere največja prednost pri učenju angleščine. Ne glede na vse to pa trenutno nizek odstotek dvojezičnega prebivalstva (24,37%) nakazuje, da Ciudad Juarez ni dovolj konkurenčno mesto, da bi privabilo bolj specializirano delovno silo, s čimer bi krajevni razvoj postal bolj raznolik in bi se bolje izkoristilo gospodarsko dinamiko globalne družbe.

**Ključne besede:** obmejno mesto, konkurenčnost mesta, angleščina, uradne strategije

### BIBLIOGRAFIA

**Eisenger, P. (2004):** El Paso Regional Development Corporation (El Paso REDCo). In: Cities 21, 6, 552-555. [Http://www.Elpasoredco.com/juarez](http://www.Elpasoredco.com/juarez) (15. 11. 2007).

**Gesteland, Richard R. (2002):** Cross-Cultural Business Behavior. Copenhagen, Copenhagen Business School Press.

**Kumar, R., Kumar Sethi, A. (2005):** Doing Business in India: A Guide for Western Managers. Palgrave Macmillan.

**Rivers, W. M. (2004):** Opportunities in Foreign Language Careers. McGraw-Hill Professional Publishing.

**SEPOMEX (2009):** Correos de México. (s.f.). Consulta Códigos Postales. [Http://www.sepomex.gob.mx](http://www.sepomex.gob.mx) (13. 5. 2009).

**Terpstra, W., Sarathy, R., Russow, Ll. (2006):** Global Economic Environment: The World, Regional and National Economies. In: Sarathy, R., Terpstra, W., Russow, Ll.: Global Environment of Business. North Coast Publishers, 31-97.

**Thomas, D. C., Inkson, K. (2004):** Cultural Intelligence: People Skills for Global Business. San Francisco, Berrett-Koehler Publishers.